

## Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jednak JAHWE zrzucił wielki wiatr na morze,* powstał wielki sztorm na morzu i okręt liczył się z rozbiciem.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jednak JAHWE zesłał na morze potężny wiatr. Zerwał się gwałtowny sztorm. Okrętowi groziło rozbicie.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz JAHWE zesłał gwałtowny wiatr na morze i powstała potężna burza na morzu, tak że zdawało się, że okręt się rozbije.       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale Pan wzruszył wiatr wielki na morzu, i powstał wichur wielki na morzu; i zdało się, jakoby się okręt rozbić miał.          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A JAHWE posłał wielki wiatr na morze i powstała niepogoda wielka na morzu, a okręt był w niebezpieczeństwie rozbicia.         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ale Pan zesłał na morze gwałtowny wiatr, i nastąpiła wielka burza na morzu, tak że okrętowi groziło rozbicie.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz Pan zesłał silny wiatr na morze i zerwała się potężna burza na morzu, tak iż zdawało się, że okrętowi grozi rozbicie.    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pan zaś zesłał na morze silny wiatr i zerwała się gwałtowna burza, tak iż się zdawało, że statkowi zagraża rozbicie.          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy JAHWE zesłał silny wiatr i rozsiałała się na morzu tak potężna burza, że statkowi groziło rozbicie.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale Jahwe zesłał gwałtowny wiatr na morze i rozpętała się tak straszna burza morską, że okrętowi groziło rozbicie.            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь підняв вітер на морі, і була велика буря на морі, і корабель був в небезпеці розбитися.                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak WIEKUISTY rzucił na morze gwałtowny wichur, więc zebrała się silna burza morską, tak, że okręt chylił się do rozbicia. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A JAHWE zesłał na morze wielki wiatr i rozpętała się na morzu wielka nawałnica; i statek był bliski rozbicia.                 |

<sup>1)</sup> Lub: Morze (Śródziemne).

<sup>2)</sup> Personifikacja okrętu.